

Traduzione guidata

Legenda

 Proposizione principale

 Participio

 Congiunzione

VERBO

Soggetto

// inizio di una nuova proposizione

La liberalità di Cimone II (Vita di Cimone 10, 7-8)

[6] ὁ δὲ // τὴν μὲν οἰκίαν τοῖς πολίταις πρυτανεῖον ἀποδείξας κοινόν, ἐν δὲ τῇ χώρᾳ καρπῶν ἑτοιμῶν ἀπαρχὰς // καὶ ὅσα ὥραι καλὰ φέρουσι // χρῆσθαι καὶ λαμβάνειν ἅπαντα // τοῖς ξένοις παρέχων, // τρόπον τινὰ τὴν ἐπὶ Κρόνου μυθολογουμένην κοινωνίαν εἰς τὸν βίον αὐθις κατήγεν.
[7] οἱ δὲ // ταῦτα κολακείαν ὄχλου καὶ δημαγωγίαν εἶναι διαβάλλοντες // ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐξηλέγχοντο τοῦ ἀνδρὸς προαιρέσεως ἀριστοκρατικῆς καὶ Λακωνικῆς οὔσης, // ὅς γε καὶ Θεμιστοκλεῖ πέρα τοῦ δέοντος ἐπαίροντι τὴν δημοκρατίαν ἀντέβαινε μετ' Ἀριστείδου, // καὶ πρὸς Ἐφιάλτην ὕστερον χάριτι τοῦ δήμου καταλύοντα τὴν ἐξ' Ἀρείου πάγου βουλὴν διηνέχθη, // [8] λημμάτων δὲ δημοσίων τοὺς ἄλλους πλὴν Ἀριστείδου καὶ Ἐφιάλτου πάντας ἀναπιμπλαμένους ορῶν.

Primo periodo:

- ὁ δὲ // τὴν μὲν οἰκίαν τοῖς πολίταις πρυτανεῖον ἀποδείξας κοινόν, ἐν δὲ τῇ χώρᾳ καρπῶν ἑτοιμῶν ἀπαρχὰς // καὶ ὅσα ὥραι καλὰ φέρουσι // χρῆσθαι καὶ λαμβάνειν ἅπαντα // τοῖς ξένοις παρέχων, // τρόπον τινὰ τὴν ἐπὶ Κρόνου μυθολογουμένην κοινωνίαν εἰς τὸν βίον αὐθις κατήγεν.

Questo periodo presenta il soggetto all'inizio della frase e il resto della fase principale alla fine del periodo. Nel mezzo ci sono dei participi congiunti riferiti al soggetto ο δε (Cimone)

- ὁ δὲ...τρόπον τινὰ τὴν ἐπὶ Κρόνου μυθολογουμένην κοινωνίαν εἰς τὸν βίον αὐθις κατήγεν. → proposizione principale. Κατήγεν imperfetto indicativo da καταγω.

- τὴν μὲν οἰκίαν τοῖς πολίταις πρυτανεῖον ἀποδείξας κοινόν, ἐν δὲ τῇ χώρᾳ καρπῶν ἑτοιμῶν ἀπαρχὰς χρῆσθαι καὶ λαμβάνειν ἅπαντα τοῖς ξένοις παρέχων → ἀποδείξας participio aoristo nominativo singolare da ἀποδείκνυμι. παρέχων regge i due infiniti χρῆσθαι λαμβάνειν.

- καὶ ὅσα ὦραι καλὰ φέρουσι → proposizione relativa introdotta dal pronome accusativo neutro plurale ὅσα= *tutto ciò che*

Traduzione:

Cimone, rendendola sua casa un pritoneo comune per tutti i cittadini e offrendo ai forestieri di disporre e di usufruire delle primizie dei frutti della campagna e di tutto ciò che è le stagioni producono di buono, faceva rivivere la mitica comunità beni dei tempi di Crono.

Secondo periodo:

- οἱ δὲ// ταῦτα κολακείαν ὄχλου καὶ δημαγωγίαν εἶναι διαβάλλοντες// ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐξηλέγχοντο τοῦ ἀνδρὸς προαιρέσεως ἀριστοκρατικῆς καὶ Λακωνικῆς οὔσης, // ὅς γε καὶ Θεμιστοκλεῖ πέρα τοῦ δέοντος ἐπαίροντι τὴν δημοκρατίαν ἀντέβαινε μετ' Ἀριστείδου, // καὶ πρὸς Ἐφιάλτην ὕστερον χάριτι τοῦ δήμου καταλύοντα τὴν ἐξ Ἀρείου πάγου βουλήν διηνέχθη, // [8] λημμάτων δὲ δημοσίων τοὺς ἄλλους πλην Ἀριστείδου καὶ Ἐφιάλτου πάντας ἀναπιμπλαμένους ὄρων.

– οἱ δὲ... ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐξηλέγχοντο τοῦ ἀνδρὸς προαιρέσεως ἀριστοκρατικῆς καὶ Λακωνικῆς οὔσης → **proposizione principale**. ἐξηλέγχοντο imperfetto indicativo medio passivo 3 singolare plurale da ἐξελεγχω= *sono smentito*. ὑπὸ τῆς ἄλλης va insieme a προαιρέσεως.

– ταῦτα κολακείαν ὄχλου καὶ δημαγωγίαν εἶναι διαβάλλοντες → participio congiunto con il nominativo οἱ δε

– ὅς γε καὶ Θεμιστοκλεῖ πέρα τοῦ δέοντος ἐπαίροντι τὴν δημοκρατίαν ἀντέβαινε μετ' Ἀριστείδου → proposizione relativa introdotta dal pronome relativo maschile singolare ὅς, che si riferisce al sostantivo του ανδρου. πέρα τοῦ δέοντος= *oltre il dovere*

– καὶ πρὸς Ἐφιάλτην ὕστερον χάριτι τοῦ δήμου καταλύοντα τὴν ἐξ Ἀρείου πάγου βουλήν διηνέχθη → proposizione coordinata alla relativa. διηνέχθη da διαπερω, aoristo indicativo passivo 3 singolare. καταλύοντα participio congiunto con il sostantivo Ἐφιαλτην

– λημμάτων δὲ δημοσίων τοὺς ἄλλους πλην Ἀριστείδου καὶ Ἐφιάλτου πάντας ἀναπιμπλαμένους ὄρων, → il participio ὄρων regge il participio predicativo dell'oggetto ἀναπιμπλαμένους da αναπιμπλημι

Possiamo dunque tradurre questa frase:

Quelli che bollavano questo atteggiamento come adulazione delle masse e demagogia erano smentiti dal resto della sua condotta, che si ispirava a tendenze aristocratiche e filolaconiche, proprio lui che, insieme ad Aristide, si opponeva a Temistocle che dava spazio oltre il dovere alla democrazia, e dissenti con Efialte che in seguito per favore del popolo limitò il potere dell'Areopago, pur vedendo che Efialte insieme agli altri, eccetto Aristide, attingevano piene mani dalle pubbliche entrate.

Terzo periodo:

- Ὡς δ' Ἀριστοτέλης φησίν, // οὐχ ἀπάντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ τῶν δημοτῶν αὐτοῦ Λακιαδῶν παρεσκευάζετο τῷ βουλομένῳ τὸ δεῖπνον.

- Ὡς δ' Ἀριστοτέλης φησίν → proposizione incidentale: *come dice Aristotele, secondo Aristotele*
- οὐχ ἀπάντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ τῶν δημοτῶν αὐτοῦ Λακιαδῶν παρεσκευάζετο τῷ βουλομένῳ τὸ δείπνον. → Proposizione principale

Traduzione:

Secondo Aristotele, egli non offriva il pranzo a chi lo desiderava tra tutti i cittadini ma solo (a chi lo desiderava) tra i cittadini del suo demo di Laciadi

Quarto periodo:

- Αὐτῷ δὲ νεανίσκοι παρείποντο συνήθεις ἀμπεχόμενοι καλῶς, // ὧν ἕκαστος, // εἴ τις συντύχοι τῷ Κίμωνι τῶν ἀστῶν πρεσβύτερος ἠμφιεσμένος ἔνδεως, // διημίβητο πρὸς αὐτὸν τὰ ἱμάτια· // καὶ τὸ γινόμενον ἔφαινετο σεμνόν

– Αὐτῷ δὲ νεανίσκοι παρείποντο συνήθεις ἀμπεχόμενοι καλῶς → proposizione principale.
παρείποντο indicativo imperfetto 3 plurale da παρέπομαι = seguire; συνήθεις aggettivo nominativo plurale da συνήθης = amico

– ὧν ἕκαστος... διημίβητο πρὸς αὐτὸν τὰ ἱμάτια → proposizione relativa, apodosi del periodo ipotetico dipendente

– εἴ τις συντύχοι τῷ Κίμωνι τῶν ἀστῶν πρεσβύτερος ἠμφιεσμένος ἔνδεως → protasi del periodo ipotetico della possibilità; συντύχοι aoristo ottativo attivo 3 singolare da συντυγχάνω; ἠμφιεσμένος participio perfetto medio passivo nominativo plurale da ἀμφιέννυμι

– καὶ τὸ γινόμενον ἔφαινετο σεμνόν → τὸ γινόμενον participio sostantivato neutro plurale, che sta per *l'accaduto, il fatto*

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

Giovani amici, ben vestiti, lo seguivano, tra cui ciascuno, se uno più anziano tra i cittadini, vestito miseramente si fosse imbattuto in Cimone, avrebbe scambiato con quello i (propri) vestiti; e il fatto appariva di grande nobiltà.